Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achazjasz,\* syn Achaba, objął w Samarii władzę nad Izraelem w siedemnastym roku (panowania) Jehoszafata, króla Judy, a panował nad Izraelem dwa lata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achazjasz, syn Achaba, objął w Samarii władzę królewską nad Izraelem w siedemnastym roku panowania Jehoszafata, króla Judy. Panował nad Izraelem dwa lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, idąc drogą swego ojca, drogą swej matki i drogą Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ochozyjasz, syn Achaba, począł królować nad Izraelem w Samaryi roku siedmnastego Jozafata, króla Judzkiego, i królował nad Izraelem dwa lata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ochozjasz, syn Achab, począł był królować nad Izraelem w Samaryjej roku siedmnastego Jozafata, króla Judzkiego, i królował nad Izraelem dwie lecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ochozjasz, syn Achaba, objął władzę w Samarii w siedemnastym roku [panowania] Jozafata, króla judzkiego, i królował w Izraelu dwa lata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achazjasz, syn Achaba, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii w siedemnastym roku panowania Jehoszafata, króla judzkiego, a panował nad Izraelem dwa lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achazjasz, syn Achaba, objął rządy nad Izraelem w Samarii w siedemnastym roku panowania Jehoszafata, króla Judy, i królował w Izraelu dwa lata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ochozjasz, syn Achaba, został królem Izraela w Samarii, w siedemnastym roku rządów Jozafata, króla Judy, i dwa lata panował nad Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ochozjasz, syn Achaba, został królem nad Izraelem w Samarii w siedemnastym roku [panowania] Jozafata, króla Judy. Dwa lata królował nad Izraelem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Achazja, syn Achaba, objął rządy nad Israelem w Szomronie siedemnastego roku Jehoszafata, króla judzkiego i panował nad Israelem dwa lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, i szedł drogą swego ojca oraz drogą swej matki, jak również drogą Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu. |

1. 1) Achazjasz, אֲחַזְיָהּו , czyli: JHWH (go) uchwycił, 853-852 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)